

Las dos en punto. Carrodegua. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



NAVES ESPAÑOL
En Matadero

22 abril ~ 23 mayo
Sala Fernando Arrabal A

Las dos en punto

PREMIOS ARDENTES DE TEATRO Y CINEMA 2019

Autora **Esther F. Carrodegua**
Dirección **Natalia Menéndez**

Con **Mona Martínez** y **Carmen Barrantes**
Una coproducción de **Teatro Español** y
Octubre Producciones

teatroespanol.es

 | MADRID

LAS DOS EN PUNTO

texto

ESTHER F. CARRODEGUAS

intérpretes

MONA MARTÍNEZ / CARMEN BARRANTES

dirección

Las dos en punto. Carrodegua. Menéndez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49

NATALIA MENÉNDEZ

música
ANA VILLA

en las
NAVES DEL ESPAÑOL, NAVE 11
(SALA FERNANDO ARRABAL)
de
MADRID

Premio Abrente Teatro MIT Ribadavia 2015

Del 22 de abril al 23 mayo de 2021

- La dramaturga gallega **Esther Carrodegua** lleva a escena la vida de **María de Santiago de Cordero**

- **Mona Martínez** y **Carmen Barrantes** bajo la

- *Las dos en punto* supone **un ejercicio de justicia poética**

- Un cuento empapado de violencia institucional, ideológica, política, social, económica, machista, de g

- Una historia de coraje, **de libertad**, de resistencia, desobediencia civil y dignidad. En una palabra:

- Una historia sobre **la locura necesaria para vivir en este mundo de locos**

Maruja y Coralía Fandiño Ricart paseaban por su ciudad día tras día a las dos de la tarde, siempre el mismo recorrido, en la capital gallega, una ciudad cuya burguesía las castigó y ultrajó por tener unos hermanos anarquistas, condenándolas a la exclusión. “Fueron burladas, violentadas, insultadas, silenciadas; fueron rojas, fueron putas, fueron nada. Fueron hambre. Pero nadie las pudo parar. No dejaron nunca de caminar. Y nunca es nunca: es que aún están caminando”, añade la autora

Esther Carrodegua.

Tras su muerte en los 80, la pareja de hermanas siguió caminando en el imaginario colectivo y, en 1994, el escultor **César Lombera** las inmortalizó, caminando, en la Alameda compostelana.

LLEVO TIEMPO QUERIENDO HABLAR DE LOS DAÑOS COLATERALES



NATALIA MENÉNDEZ

FOTO 1: JESÚS UGALDE

FOTO 2: www.madridteatro.net

El que haya llegado este texto a las **Naves del Español** se debe a un descubrimiento de **Natali a Menéndez**

, directora artística del

Teatro Español

y directora del montaje que nos ocupa, que le impactó

*tanto por la forma como por el fondo. Está escrito **en verso libre y en gallego**, idioma que ya le da una musicalidad, pero al mismo tiempo*

tenía una melodía de percusión el mismo verso

. Me percutía en el oído. Me pareció fascinante esa manera de escribir.

El otro interés que le impactó fue "**lo que contaba**".

Llevo tiempo queriendo hablar de los daños colaterales. *Es una frase que me produce salpullido cada vez que la escucho, porque es considerar a las personas dañadas por una guerra como de segunda, porque al ser civiles no cuentan.*

La autora me lo puso en bandeja.

AL EDITARLO EN CASTELLANO

ESAS MUJERES SIGUEN CAMINANDO MÁS ALLÁ

El texto ha sido editado en castellano, lo cual es un punto positivo para que estas dos mujeres " *sigan caminando más allá*"

. La traducción es de la propia autora, que no dudó en un momento cuando

Natalia

se lo propuso.

Ha conseguido que esos versos libres también suenen con esa percusión en castellano.

El título original es *Voaxa e Carmín (Polvo y Carmín)*. Dado el estilo tan conciso de los diálogos en verso libre, no da lugar a traducirlo al castellano con la sintaxis gallega, como es habitual en los gallegos que no hablan gallego, pero curiosamente su castellano utiliza la sintaxis gallega,

lo cual le da un cierto aire melódico del gallego. En este caso no da lugar a tal tipo de traducción. La autora

Carrodegas

precisa.

Esther



ESTHER CARRODEGUAS

FOTO 1: T.Español

FOTO 2: www.madridteatro.net

Esta obra es muy gallega en gallego y tiene un ritmo muy gallego. Yo me preguntaba a mí misma

esto esté en otro idioma, en castellano, en el que la sonoridad es completamente diferente"

El gallego tiene versos muy cortos y el castellano tiene versos un poquito más grandes, por las propias contracciones de la lengua. En gallego sería

As duas

*,
As duas*

*,
As duas*

, y en castellano son

Las dos

*,
las dos*

*,
las dos*

Mi trauma era que cuando yo escuchara esto, a ver qué pasa en mi cabeza

. La sorpresa ha sido que

no pasó nada

Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49

. Es otra cosa. Por otro lado lo importante es que

sigan caminando, trotando

y que este texto □ siga con el ritmo to to, ton, to to ton que es el ritmo del trote y el ritmo del mar. Es el ida y vuelta, la marea, la resaca, la marea, la resaca... Es un poco la propuesta y esas condiciones se mantienen.

Esther F. Carrodeguas actriz, directora, performer, pero sobre todo: **escritora**. Muestra su agradecimiento al

Teatro Español

y destaca su sentimiento alborozado cuando

Natalia Menéndez

la llamó para montar un texto que solamente estaba publicado en gallego, lo mismo que otros, ya que sólo escribe en gallego.





MONA MARTÍNEZ / CARMEN BARRENTOS

FOTOS: www.madridteatro.net

*sentí una alegría muy grande no solamente por mí sino también por **Ellas, Maruja y Coralia**, porque*

seguirían caminando

, que es un poco la idea del espectáculo. Con todas las personas que me he cruzado aquí en el Español y con las actrices

Mona

y

Carmen

mucho amor por este proyecto desde la primera lectura. Mucha entrega y me ha producido mucha satisfacción. Quienes han puesto tanta energía en un pequeño texto publicado en gallego en 2016, hacen que caminen percutiendo mucho más y percutiendo al público que vaya a venir.

Sólo deseo que este texto camine y siga rompiendo corazones.

Cuando escribo dramaturgia, mi impresión es

conseguir general un tipo de herida dentro de las personas, de modo que pueda cambiar algo y haya un movimiento □ que genere una idea.

Espero que funcione.

MARUJA Y CORALIA EN LA REALIDAD

Quienes fueran **Maruja** y **Coralia** en la realidad, y sus daños colaterales lo esboza **Esther**:

Maruja, Maruxa en la versión gallega pero **Maruja** en la vida real,□ y **Coralia** son hijas de una familia obrera, zapatero el padre y modista de Santiago la madre.

Eran 8 hijos y tres de ellos eran alto cargos sindicalistas

Eran dirigentes de la CNT

. Las chicas eran tres hermanas -

Maruja, Coralita

y

Sarita

- muy amigas que paseaban por Santiago,

llenas de colorido, muy alegres y como eran modistas se vestían como querían

. Por eso

las llamaban las tres Marías

. Un poco antes de la guerra

Sarita

murió joven y quedaron las dos llevando ese mote:

las Marías

Con la llegada de la guerra fue una familia superperseguida en Compostela

. No solamente llegaban a su casa preguntando por sus hermanos y familia, sino que□ ellas sintieron la

violencia económica

. Como eran modistas iban a coser a casas de diferentes personas, y todos estos encargos dejaron de suceder, tanto a su madre como a ellas. Se sintieron en una situación de "¡sálvese quien pueda!" y

se salvaron como pudieron y siguieron manteniendo su dignidad de vestirse siempre con esos colores, lo cual era absurdo en un Santiago absolutamente gris de postguerra

. Hacia 1945 empezaron a

salir y a caminar a las dos□ en punto. Salía de su casa y caminaban aproximadamente hasta las 2h y 20 minutos

, porque es el tiempo desde la calle del Espíritu Santo, que es desde arriba de Santiago hasta la Alameda, daban vuelta y volvían a su casa. En ese tiempo pasaban por la dos o tres tiendas

Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49

que mínimamente compraban, que no compraban porque no tenían dinero. Había gente que dejaban dinero para ellas en esas tiendas, o dejaban pintalabios viejos o tal botella de

Sansón

- vino quinado para abrir el apetito y remediar muchos males.

Hubo un

desprecio

muy grande por parte de la ciudad de Santiago y después, por parte de otra parte, un

acogimiento

muy grande, que hicieron infinito este caminar. Por una parte te dejamos tirada, pero por otro te damos este sustento.

En la **Alameda** hay una **estatua muy colorista de ellas** y muy fotografiada. Cuando Esther pensó contar esta historia lo que pretendía era mostrar

*lo que hay bajo ese arco iris de colores que son ellas. En realidad la mayoría de las personas no sabían quiénes eran. **Salían con su colores, insultaban a las chicas, se enamoraban de los estudiantes, la gente se burlaba de ellas y ellas de los estudiantes, piropeaban, se cachondeaban, tenían una relación muy diferente a la de cualquier otra persona.***

Esto generó el mito en Santiago de las

Marías

. Yo no las conocí, pero mi madre sí, decía que les tenía miedo pues te podían dar con el paraguas, insultar o cualquier cosa. Sin embargo

la historia de por qué ellas llegaron a generar este mito quedó oscurecida. Había una estatua de colores solamente y un conocimiento de la historia poco real. Por eso decidí contar esta historia.

Contar de dónde viene todo este peso de estos personajes.

**LA LOCURA PROVOCADA POR UNA GUERRA
LA ESPERANZA, LA FUERZA PARA CAMINAR**

Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



ÍNEZ



CARMEN BARRANTES

Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



Escrito por José R. Díaz Sande

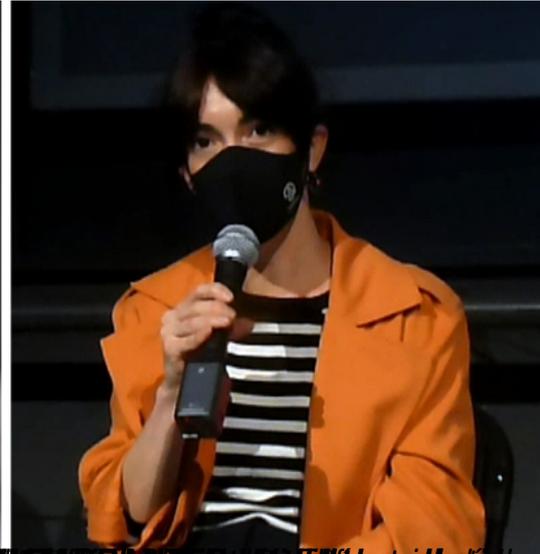
como

Carmen

Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



...a las mujeres emprendedoras. De otras

Las dos en punto. Carrodegua. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

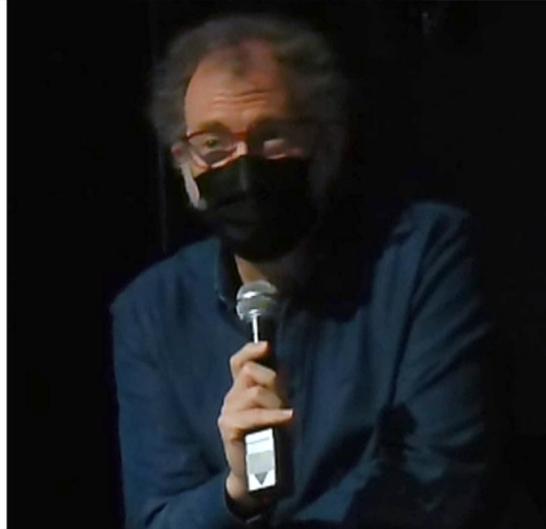
Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



El grupo de la obra 'Las dos en punto' en el Teatro de la Nave 11, 22 - IV - 2021



□ □ [Más información](#)



Copyleft José R. Díaz Sande

Las dos en punto. Carrodeguas. Menendez. NE

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 29 de Abril de 2021 09:37 - Actualizado Martes, 29 de Marzo de 2022 14:49



<http://www.tuunman.com> MENÉDIZ / LUIS LUQUE